

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ เป็นการวิจัยเชิงสำรวจนำเสนอผลแบบพรรณนาวิเคราะห์ เพื่อศึกษาการใช้คำยืมภาษาต่างประเทศในเพลงลูกทุ่งยอดนิยม ซึ่งผู้วิจัยเลือกศึกษาคำยืมภาษาบาลี-สันสกฤต ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาเขมร จากเพลงลูกทุ่งยอดนิยม ตั้งแต่ปี 2546-2548 โดยเลือกศึกษาการเลือกใช้คำยืมภาษา ต่างประเทศในเพลงลูกทุ่ง เพื่อศึกษาบริบททางภาษาของคำยืมภาษาต่างประเทศ ที่ปรากฏในเพลงลูกทุ่ง

การคัดเลือกข้อมูล

ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัยได้ใช้วิธีการเลือกแบบเฉพาะเจาะจง (Purposive Sampling) คือ

1. ได้ทำแบบสอบถามด้วยการไปสัมภาษณ์ โดยแบบสอบถามได้ผ่านผู้ทรงคุณวุฒิให้ความเห็นชอบ
2. ศึกษาเพลงลูกทุ่งยอดนิยมจากสถานีวิทยุ F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา F.M.90.50 MHz. จังหวัดนครราชสีมา และ F.M.94.25 MHz. จังหวัดนครราชสีมา ในปี พ.ศ.2546 – 2548 ซึ่งได้รับความนิยมจากผู้ฟังในจังหวัดนครราชสีมา เป็นสื่อทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ครอบคลุมพื้นที่ 4-5 จังหวัด
3. รวบรวมเพลงลูกทุ่งยอดนิยมในปี พ.ศ.2546-2548 จากสถานีวิทยุ F.M.89.25 MHz. จังหวัดนครราชสีมา F.M.90.50 MHz. จังหวัดนครราชสีมา และ F.M.94.25 MHz. จังหวัดนครราชสีมา
4. นำเพลงทั้ง 120 เพลง มาจับสลากคัดเลือกให้เหลือ 40% คือ จำนวน 48 เพลง
5. คำซ้ำกันในเพลงที่กล่าวถึงไม่นำมาวิเคราะห์

6. ในบริบทข้อที่ 2 ผู้วิจัยได้นำบทเพลงทั้ง 120 เพลงมาศึกษาแล้วคัดเลือกข้อมูลตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้แล้วนำมาวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำ

การเก็บรวบรวมข้อมูล

รวบรวมข้อมูลที่เป็นเพลงลูกทุ่งยอดนิยม ที่ได้รับความนิยมจากผู้ฟังในจังหวัดนครราชสีมา ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2546–2548 จากสถานีวิทยุ F.M.89.25 MHz. จังหวัดนครราชสีมา F.M.90.50 MHz. จังหวัดนครราชสีมา และ F.M.94.25 MHz. จังหวัดนครราชสีมา จำนวน 120 เพลง ดังนี้

ตารางที่ 1 แสดงรายชื่อเพลงลูกทุ่งยอดนิยม ระหว่างปี พ.ศ. 2546-2548

ที่	ชื่อเพลง	ปี พ.ศ.	ชื่อนักร้อง	ที่มา
1	* ดอกหญ้าในป่าปูน	2546	ต่าย อรทัย	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
2	* โทรหาแน่เด้อ	2546	ต่าย อรทัย	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
3	* ด้วยแรงแห่งรัก	2546	ไมค์ ภิรมย์พร	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
4	แค่แจกรับเชิญ	2546	ไมค์ ภิรมย์พร	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
5	* หยาดเหงื่อเพื่อแม่	2546	เอกพล มนต์ตระการ	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
6	* สัญญาปลาซ่อน	2546	เอกพล มนต์ตระการ	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
7	* แค้นก็ตั้งใจแล้ว	2546	ดอกกรัก ดวงมาลา	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
8	* สงสารน้องเมีย	2546	เฉลิมพล มาลาคำ	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
9	มือชอกคนเศร้า	2546	ปอยฟ้า มาลัยพร	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
10	* อะไรจะเกิดให้มันเกิด	2546	คัทลียา มารศรี	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
11	* สัญญาห้าบาท	2546	เอกราช สุวรรณภูมิ	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
12	* ออกหักเพราะรักอาย	2546	ศิริพร อำไพพงษ์	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
13	นั่งเฝ้าเขาจิบ	2546	เอกพล มนต์ตระการ	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
14	* โรงเรียนล้างจาน	2546	ไมค์ ภิรมย์พร	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
15	อยากให้เธอเข้าใจ	2546	ไมค์ ภิรมย์พร	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
16	* ใจสารภาพ	2546	ก๊อด จักรพรรณ์ อาบครบุรี	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
17	* คนที่รอคอย	2546	แจ๊ค ธนพล	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
18	น้ำตาขี้โรค	2546	ปอยฟ้า มาลัยพร	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
19	* หนูไม่ได้ตั้งใจดำ	2546	ลูกทุ่ง 4 ทิน	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ที่	ชื่อเพลง	ปี พ.ศ.	ชื่อนักร้อง	ที่มา
20	* เทียนจ้ลาก่อน	2546	สันติ ดวงสว่าง	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
21	ขอแค่รู้ข่าว	2546	เอกราช สุวรรณภูมิ	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
22	* น้ำตาแก้ปัญหาไม่ได้	2546	คัทลียา มารศรี	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
23	บ่ออนซอน	2546	เจี๊ยว ดวงสดใส	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
24	รักเต็มร้อย	2546	พรศักดิ์ ส่องแสง	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
25	* เมียไม่มีไม่เจอ	2546	พรศักดิ์ ส่องแสง	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
26	ตั้งใจมาหลอก	2546	เดวิด ฝรั่งเศสบหลังควาย	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
27	* จ.ม. ป.6	2546	ไมค์ ภิรมย์พร	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
28	เห็นหน้าดีกว่าเห็นเบอร์	2547	ศรีไพร สารวิงส์	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
29	พญานาคฝากรัก	2547	จินตหรา พูลลาภ	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
30	ผู้บ่าวเปลี่ยนไป	2547	จินตหรา พูลลาภ	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
31	สาวซุ่มแพแพรัก	2547	จินตหรา พูลลาภ	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
32	* คิดฮอดกอดบ่ได้	2547	ศิริพร อำไพพงษ์	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
33	แค่อยากให้อู่ว่ารัก	2547	ดวงจันทร์ สุวรรณณี	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
34	* ขอใจกันหนาว	2547	ต่าย อรทัย	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
35	กินข้าวหรือยัง	2547	ต่าย อรทัย	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
36	ผ้าขาวบนบ่าซ้าย	2547	ไมค์ ภิรมย์พร	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
37	* เคาใจฟ้า	2547	ไมค์ ภิรมย์พร	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
38	* ผู้บ่าวเหรียญบาท	2547	สร ลินซ์	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
39	* มอเตอร์ไซค์ล้อเหยียน	2547	สร ลินซ์	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
40	ผิวเผินพาเป็น	2547	ดอกรัก ดวงมาลา	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
41	คุณอีปิก	2547	สาวมาด โดเมกะเด็นซ์	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
42	วอนฟ้า	2547	ปอยฟ้า มาลัยพร	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
43	* กระทบประท้วง	2547	ปอยฟ้า มาลัยพร	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
44	คิดฮอดบ้านเฮาเนาะ	2547	แดง จิตรกร	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
45	เขียนด้วยใจลบด้วยน้ำตา	2547	หญิง ฐิติกานต์	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
46	* ขอเป็นตัวแทน	2547	สนั่นก สิงห์มาตร	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
47	แผลเป็นวันวาเลนไทน์	2547	ฝน ธนสุนทร	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
48	* จี๋เหร์โดนรัก	2547	ฝน ธนสุนทร	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ที่	ชื่อเพลง	ปี พ.ศ.	ชื่อนักร้อง	ที่มา
49	เด็กคอยใจดี	2547	น้องมายด์ ป่วนเมือง	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
50	พ่อแม่เปลี่ยนไป	2547	น้องมายด์ ป่วนเมือง	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
51	* กระจ่างอันจันทร์	2547	กระจ่างขาว ดาวรุ่ง	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
52	เสียงจากสาวลาว	2547	นก พรพนา	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
53	* คนข้างๆ	2547	นก พรพนา	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
54	หนูอยากโดนอุ้ม	2547	แมงปอ ชลธิชา	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
55	* สมชายเปลี่ยนไป	2547	แมงปอ ชลธิชา	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
56	* นางสาวแนนซี่	2547	แมงปอ ชลธิชา	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
57	* สะใภ้ยาก	2547	อาจารย์ พรหมพฤษย์	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
58	* กรูณาอย่าผลอใจ	2547	ศิริพร อำไพพงษ์	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
59	* ทิด ร. วิชาลิม	2547	ออร์ สุชาติ	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
60	ปลื้มป่วนใจ	2547	น้องจ๋า ซาลินี	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
61	* นักเรียนหลังห้อง	2547	บิว พงศ์พิพัฒน์	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
62	โซว์เบอร์รี่ไม่โซว์ใจ	2547	ดวงจันทร์ สุวรรณิ	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
63	ร้องอ้อ	2547	น้องจ๋า ซาลินี	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
64	* คนใกล้เมื่อไกลบ้าน	2548	ต่าย อรทัย	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
65	* ดาวเด่น ม.ต้น	2548	ต่าย อรทัย	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
66	ตัวจริงประจำใจ	2548	ศิริพร อำไพพงษ์	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
67	อยากเห็นอ้ายอารมณ์ดี	2548	ศิริพร อำไพพงษ์	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
68	กำลังใจในแววดา	2548	ไมค์ ภิรมย์พร	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
69	* ยิ่งคอยที่ชอยเดิม	2548	มนต์แคน แก่นคูณ	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
70	รอยเล็บที่ระลึก	2548	มนต์แคน แก่นคูณ	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
71	* แทนความคิดถึง	2548	ก๊อต จักรพรรณ์ อาบครบุรี	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
72	สาวกระโปรงเหียน	2548	พี สะเดิด	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
73	* ศรีทนได้	2548	สาวมาด โดเมกะเด็นซ์	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
74	หัวใจจอบหลอย	2548	สาวมาด โดเมกะเด็นซ์	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
75	ฮักน้องคอนเมา	2548	ดอกกรัก ดวงมาลา	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
76	* ฝากฟ้าไปผ่าน้อง	2548	ปอยฟ้า มาลัยพร	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
77	* ขอบคุณหมอมืด	2548	กนกพร พรหมณี	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
78	ไอ้หนุ่มซุ่มชน	2548	ศร ลินชัย	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ที่	ชื่อเพลง	ปี พ.ศ.	ชื่อนักร้อง	ที่มา
79	ผมถูกปรับปรีา	2548	ยิ่งยง ยอดบัวงาม	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
80	ขอเงินเมียไปเสียด่าห้อง	2548	ยิ่งยง ยอดบัวงาม	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
81	โสดไม่ได้ตั้งใจ	2548	จอย ศิริลักษณ์ ผ่องโชค	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
82	คาถาขอใจ	2548	อาจารย์พรหมพฤษย์	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
83	* สาวห่างโปรดทราบ	2548	จิ่งหรีดขาว วงศ์เทเวัญ	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
84	มนต์รักสี่มด้า	2548	ดวงตา คงทอง	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
85	ผู้หญิงคนสุดท้าย	2548	คำรงค์ วงศ์ทอง	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
86	อกหักตอนพักยก	2548	มนต์สิทธิ์ คำสร้อย	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
87	ค่อยๆ ปล่อยมือ	2548	ฝน ธนสุนทร	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
88	ปุ่นาขาก	2548	คัทลียา มารศรี	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
89	ไม่โดนทิ้งก็โดนหลอก	2548	คัทลียา มารศรี	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
90	เสียงจากสาวลาว	2548	นก พรพนา	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
91	สาวเมืองนนท์	2548	คัทลียา มารศรี	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
92	ไร้ออยคอยรัก	2548	หนู มิเตอร์	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
93	เปลอใจรัก	2548	หนู มิเตอร์	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
94	เจ็บแทนได้ไหม	2548	สนั่นก ลิงห์มาตร	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
95	* กังสอนหลาน	2548	น้องมายด์ ป่วนเมือง	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
96	วันที่อกหัก	2548	การะเกด	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
97	กองไว้ตรงนั้น	2548	น้องผึ้ง บึงสามพัน	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
98	ลมวอยคอยแฟน	2548	น้องผึ้ง บึงสามพัน	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
99	มีเมียเด็ก	2548	พรศักดิ์ ส่องแสง	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
100	กอดน้องแน่นๆ	2548	รวมดาวสาวเสียงอีสาน	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
101	ผู้บ่าวกินแมว	2548	ตลกเสียงอีสาน	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
102	นอนกอดตัวเอง	2548	ศรีไพร สารวิวงศ์	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
103	น้ำตาลหวาน	2548	สันติ ดวงสว่าง	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
104	อย่าขอหมอลำ	2548	ต้อย หมวกแดง	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
105	นายร้อยหน้าลิป	2548	เอกพล มนต์ตระการ	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
106	ฝรั่งกล่อมลูก	2548	ชาติชัย ชัยกมล	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
107	มือสังหาร	2548	สาริต ทองจันทร์	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
108	น้ำตาลูกผู้ชาย	2548	สาริต ทองจันทร์	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ที่	ชื่อเพลง	ปี พ.ศ.	ชื่อนักร้อง	ที่มา
109	ยืมหน้ามาเข้าฝัน	2548	ไผ่ พงศธร	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
110	ขายก้อยคอยอ้าย	2548	ดอกอ้อ พุ่มทอง	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
111	เบอร์โทรเจ้าชู้	2548	ดอกอ้อ พุ่มทอง	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
112	* ดาวกลางดิน	2548	ณรงค์กรด ณ. ประเสริฐ	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
113	คนไกลเบอร์เก่า	2548	พลพล และ ต่าย อรทัย	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
114	ฝากแฟนผมด้วย	2548	เดวิท อินทรี	F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา
115	* อยู่ในใจเสมอ	2548	ต่าย อรทัย	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
116	ให้ตายไปกับใจ	2548	ต่าย อรทัย	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
117	* แรงใจในเงาจันทร์	2548	ต่าย อรทัย	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
118	* วันที่ปมีอ้าย	2548	ต่าย อรทัย	F.M.94.25 MHz. นครราชสีมา
119	หนึ่งกำลังใจ	2548	ฝน ธนสุนทร	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา
120	* พี่ชายชั่วคราว	2548	ฝน ธนสุนทร	F.M.90.50 MHz. นครราชสีมา

หมายเหตุ: เพลง 48 เพลงที่ใช้ มาจากเครื่องหมาย *

การสร้างเกณฑ์ที่ใช้ในการวิจัย

ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้สร้างเกณฑ์วิเคราะห์คำยืมภาษาต่างประเทศจากเพลงลูกทุ่ง ยอดนิยมปี พ.ศ. 2546 – 2548 ดังต่อไปนี้

1. ศึกษาค้นคว้าจากหนังสือ ตำรา เอกสาร และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง เกี่ยวกับศิลปะการใช้ภาษาในบทประพันธ์เพลงลูกทุ่ง เพื่อเป็นแนวทางในการสร้างเกณฑ์การวิเคราะห์คำยืมภาษาต่างประเทศจากเพลงลูกทุ่ง ปี 2546-2548
2. สร้างเกณฑ์การวิเคราะห์คำยืมภาษาต่างประเทศ โดยวิเคราะห์ศิลปะการใช้ภาษาในบทประพันธ์เพลงลูกทุ่ง
3. นำเกณฑ์การวิเคราะห์คำยืมภาษาต่างประเทศโดยวิเคราะห์บริบททางภาษาในบทประพันธ์เพลงลูกทุ่งที่ได้ไปปรึกษาอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ คือ รศ.วิไลศักดิ์ กิ่งคำ รศ.สิริวรรณ นันทจันทุล และ ผศ.ดร.มล.จรัลวิไล จรุงญโรจน์
4. นำเกณฑ์การวิเคราะห์คำยืมภาษาต่างประเทศ โดยวิเคราะห์บริบททางภาษาของคำยืมภาษาต่างประเทศในบทประพันธ์เพลงลูกทุ่งเตรียมไว้สำหรับวิเคราะห์ข้อมูล

เกณฑ์ที่ใช้ในการวิจัย

ผู้วิจัยได้ศึกษาคำยืมภาษาต่างประเทศในเพลงลูกทุ่งยอดนิยม ปี พ.ศ. 2546-2548 ผู้วิจัยกำหนดดังต่อไปนี้

1. เกณฑ์การวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำยืมภาษาต่างประเทศในบทประพันธ์เพลงลูกทุ่ง ยอดนิยมปี พ.ศ. 2546-2548

1. ลักษณะคำยืมภาษาภาษาบาลี-สันสกฤต

คำบาลีและสันสกฤตที่เรานำมาใช้ในภาษาไทย มีอยู่ 3 ชนิด กำชัย (2509:351-352)

1. คำนามนาม ตรงกับคำนามในภาษาไทย เรานำมาใช้เป็น 2 ชนิด คือ

- ใช้เป็นคำนาม เช่น ชน, กุมาร, ทารก, บุรุษ, มนุษย์, ทูต, โลก, วานร
 - ใช้เป็นคำวิเศษณ์ เช่น รสโอชา, อายุเยาว์, คนกตัญญู, วิญญูชน, เกศกษัตริย์
2. คำคุณนาม ตรงกับคำวิเศษณ์ในภาษาไทย เรานำมาใช้เป็น 2 ชนิด คือ
- ใช้เป็นคำนาม เช่น เชษฐา, กนิษฐา, กรรมกร, นิล ฯลฯ
 - ใช้เป็นคำวิเศษณ์ เช่น สุนทร, บวร, บรม, เสวต, มหันต์, อนันต์, ธรรมิก,

พิศาล ฯลฯ

3. คำกฤต แบ่งออกเป็น 2 ชนิด คือ ชนิดที่เป็นนามเรียกว่านามกฤต ชนิดที่เป็นกริยาเรียกว่า กริยากฤต

2. ลักษณะคำยืมภาษาอังกฤษ

คำชัย (2509: 363-366) ได้กล่าวไว้ว่า ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่มีอุปสรรค วิภัติ ปัจจัย เช่นเดียวกับภาษาบาลีและสันสกฤต จึงมีวิธีเปลี่ยนรูปและท้ายคำให้เป็น บุรุษ ลิงค์ การก และกาลต่าง ๆ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่เจริญแพร่หลายไปทั่วโลก เป็นสื่อสัมพันธ์ในการค้าขายและการเผยแพร่วัฒนธรรมตะวันตกไปยังส่วนต่าง ๆ ของโลก เพราะฉะนั้น คำอังกฤษจึงแทรกซึมเข้าไปในภาษาของชาติต่าง ๆ รวมทั้งภาษาไทยเราด้วย

วิธีที่เรานำคำอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย มีอยู่หลายวิธีด้วยกัน คือ

1. ใช้ตามคำเดิมและออกเสียงตรงกับรูปที่เขียน คือคำเดิมใช้พยัญชนะและสระอะไรก็ใช้ตามนั้นและออกเสียงตามที่เขียน เช่น

ลอนดอนอเมริกา กรัม ลิตร ฟุต วิตามิน โอโซน
 อาลูมิเนียม ลิโน เคมี วัคซีน เบนซิน เซนติกรัม ไอศกรีม ฯลฯ

2. ใช้ตามคำเดิม แต่ออกเสียงผิดกับรูปที่เขียน คือ ใช้สระและพยัญชนะตามคำเดิมและออกเสียงตามคำเดิม แต่ไม่ตรงกับรูปที่เขียนในภาษาไทย เช่น

เมตร	อ่านว่า	เม็ด
เทคนิค	“	เท็กนิก, เท็กหนิก
ลอตเตอรี่	“	ลือตเตอรี
		ฯลฯ

3. เปลี่ยนคำและเสียงให้ผิดไปจากเดิม เช่น

อิงลิช	เป็น	อังกฤษ
ตุรอลูตี	“	สาวลี
โกรช	“	กุรุศ
	ฯลฯ	

4. ตัดรูปสระข้างหลังคำ (ปัจจัย) ออก แล้วใช้คำไทยประกอบข้างหน้า เช่น

นิวยอร์กเกอร์	เป็น	ชานนิวยอร์ก
อิตาเลียน	“	ชาวอิตาลี
อเมริกัน	“	ชาวอเมริกัน
	ฯลฯ	

5. เติมไม้ทัณฑฆาตที่พยัญชนะตัวสุดท้ายของคำ เพื่อบังคับไม่ให้ออกเสียง เช่น

อิงแลนด์	เป็น	อิงแลนด์
ไมล์	“	ไมล์
คอนลาร์	“	คอนลาร์
	ฯลฯ	

3. ลักษณะคำยืมภาษาจีน

ลักษณะภาษาจีนที่ต่างกับภาษาไทย และได้แยกลักษณะคำยืมภาษาจีนในภาษาไทย ออกเป็น 8 ลักษณะ พร้อมกับยกตัวอย่างคำยืมประกอบประมาณ 32 คำ บรรจบ (2521:10-14) ซึ่งสรุปได้ดังนี้

1. ทับศัพท์ คือออกเสียงตรงตามคำเดิมในภาษาเดิม แต่อาจเพี้ยนเสียงสูงต่ำไปบ้าง โดยที่ คงความหมายเดิมไว้ ได้แก่คำ ตัว คุน ถ่าน โฉ่ ด้วน

2. ทับศัพท์แต่เสียงเปลี่ยนไป ได้แก่คำ โตะ ใต้

3. ใช้คำไทยแปลคำภาษาจีน เช่น ไชเท้า เป็น หัวผักกาด ไชโป๊

เป็นผักกาด (ดอง) เค็ม

4. ใช้คำไทยประสมหรือซ้อนคำจีน ได้แก่ คำว่า ร้านชำ ขนมเปี้ยะ ขนมโก๋ หมูบะจ้อ ถั่วลันเตา น้ำชา
5. สร้างคำใหม่หรือความหมายใหม่ คือยืมคำจีนมาประสมกันใหม่ ได้แก่ คำโหวเลียง เกาเหลา เป๊ะเจี๊ยะ
6. ความหมายกลายไป ได้แก่ คำ ก๊วย เดิมแปลว่า ผี ต่อมาหมายถึง คนเลว คนโซ เจียม เดิมแปลว่าเป็นหนี้ ต่อมาหมายถึงประหยัด ตระหนี่
7. เสียงกลายไป ได้แก่ คำ เต้า กลายเป็น ลูกเต้า ไป๊ กลายเป็น ป้าย แต้ กลายเป็น แซ่ อั้ง กลายเป็น ห้าง เป็นต้น
8. สำนวน คือยืมโดยนำคำจีนบางคำมาใช้เป็นสำนวน บางคำก็ผูกใช้ใหม่ในภาษาไทย ซึ่งได้แก่ คำ เจ้าโล่ ซี้ซ่า ซี้ซั่ว เกียมเซียบ

วิธีที่เรานำคำจีนมาใช้ คำซัย (2509: 363) ได้กล่าวถึงการนำคำจีนมาใช้ในภาษาไทยว่า คำจีน ที่เรานำมาใช้ในภาษาไทย โดยมากเป็นคำที่เป็นชื่อของอาหารและเครื่องใช้ ต่างกับคำบาลี และสันสกฤต ที่เรานำมาใช้ในภาษาไทย เพราะคำบาลีและสันสกฤตที่เรานำมาใช้โดยมากเป็น คำนามที่เป็นชื่อของอวัยวะร่างกาย ชื่อเครื่องยาและโรคต่างๆ และชื่อของนามธรรมที่เกี่ยวกับทาง ศาสนาและวิทยาการต่าง ๆ

คำจีนที่เรานำมาใช้โดยมากใช้ตามสำเนียงเดิม ถึงจะมีเพี้ยนบ้างก็ไม่มาก พอฟังกันรู้เรื่อง เช่น

เกาเหลา อื้อฉี เป๊ะชะ ก้วยเตี๋ย เต้าหู้ เต้าส่วน เต้าทึง เต้าฮวย
เจาก้วย ตั้งถ่าย กวยจับ พะโล้ แฮ่กิ้น ไหมฝืน บะจ้อ เกี้ยว ฯลฯ

ที่เปลี่ยนเสียงไปจากเดิมก็มี แต่มักเป็นชื่อของเครื่องใช้ เช่น

จีน	ไทยใช้
ฮวงโล้ว	อั้งโล่
เล่งซึ้ง	ลั้งถิง, ซึ้ง (ที่นั่งของ)
ปู้งกี	ปู้งกี
เตี๋ยะหลิว	ตะหลิว

ฯลฯ

4. ลักษณะคำยืมภาษาเขมร

คำในภาษาอื่นที่เรานำมาใช้ในภาษาไทย นอกจากบาลีและสันสกฤตแล้ว ยังมีคำเขมรอีกจำพวกหนึ่ง ซึ่งอยู่ในตระกูลภาษา มอญ-เขมร เขมรมีตัวอักษรของชาติตนเองใช้ ซึ่งตัวอักษรเหล่านั้น ได้ดัดแปลงมาจากอักษรเทวนาครีของอินเดีย เพราะเหตุที่เขมรเคยเป็นชาติที่รุ่งเรืองในแหลมทองมาก่อน ที่ชาติไทยจะได้อพยพลงมาจากถิ่นเดิม เมื่อไทยลงมาตั้งภูมิลำเนาอยู่ในดินแดนที่เขมรมีอำนาจ ก็ย่อมเป็นธรรมดาที่จะหันไปนิยมวัฒนธรรมของชาติที่เจริญกว่าภาษาเขมรซึ่งนับเป็นวัฒนธรรมแขนงหนึ่งจึงได้รับความนิยมนำเข้ามาใช้ปะปนกับภาษาไทยเป็นอันมาก นอกจากภาษาแล้วตัวอักษร ของเขมรที่เรียกกันทั่ว ๆ ไปว่า อักษรขอม ยังได้รับความยกย่องเทิดทูนอยู่ในฐานะสูงสุด นับถือกันในกลุ่มคนไทยว่า เป็นอักษรศักดิ์สิทธิ์ มาเป็นเวลานาน แม้ปัจจุบันนี้ความเชื่อถือนั้นก็ยังมิอยู่ และจะมีอยู่เรื่อยไปจนกว่าความเชื่อถือนั้นทางไสยศาสตร์จะสูญสิ้น คำชัย (2509: 357-358)

วิธีที่เรานำคำเขมรมาใช้ คำชัย (2509: 359-360) ได้กล่าวถึงการนำคำเขมรมาใช้ในภาษาไทย มีอยู่หลายวิธีด้วยกัน คือ

1. ใช้ตามรูปเดิม เช่น

เขมร	อ่านว่า	ไทย	อ่านว่า
กังวล	กัง-ว้อล	กังวล	เกี่ยวข้อง, ห่วงใย
ขจร	ขุจอ	ขจร	ฟุ้งไป
ขจาย	ขุจาย	ขจาย	เรี่ยราย, ฟุ้งไป

2. เปลี่ยนตัวสะกดให้ผิดไปจากเดิม เช่น

เขมร	ไทยใช้	แปลว่า
กราด	กราน	ปู, ลาด
ขนล	ขนน	หมอนอิง
ผจาด	ผจาน	เปิดเผยความชั่ว, ประจาน
	ฯลฯ	

3. เปลี่ยนรูปและเสียงให้ผิดไปจากเดิม เช่น

เขมร	ไทยใช้	แปลว่า
กูรี (กร็อม)	กรม	ระทม, กัด, ลำบาก
คุรวสุ	กรวด	ก้อนหินเล็กๆ
อัจมพิษ	อุศพิศ	พรรณไม้ชนิดหนึ่ง
	ฯลฯ	

4. ลดพยางค์ให้น้อยลง เช่น

เขมร	ไทยใช้	แปลว่า
กำชรวจ	จรวด, กรวด	ช่อดอกไม้ไฟชนิดหนึ่ง
จิญเจิม	เจิม	คิ้ว
พิโคร	โคร	หอม, กลิ่นหอมฟุ้ง
	ฯลฯ	

5. แผลงอักษรให้มีรูปต่าง ๆ เช่น

เขมร	ไทยใช้	แปลว่า
ฉนร	ฉเนียน	ฝั่งน้ำ
ภูรี	คำรี, คมไร, คำไร	ช้าง
กำทร	กำทร	สะเทือน, สั่น, หวั่นไหว
ศุทม, ศุทุม	ประทม	บรรทม, นอน
	ฯลฯ	

2. เกณฑ์การวิเคราะห์ลักษณะการใช้บริบทเกี่ยวกับการใช้คำในภาษาซึ่งเป็นคำยืมในบทประพันธ์เพลงลูกทุ่งยอดนิยม ปี พ.ศ. 2546-2548

1. คำที่ก่อให้เกิดอารมณ์ 9 ด้าน ได้แก่

- 1.1 คำที่สื่ออารมณ์ โศกเศร้า เสียใจ
- 1.2 คำที่สื่ออารมณ์ โกรธแค้น ขุ่นเคือง

- 1.3 คำที่สื่ออารมณ์ ประชดประชัน เสียดสี เยาะเย้ย
- 1.4 คำที่สื่ออารมณ์ สุข สดชื่น
- 1.5 คำที่สื่ออารมณ์ ขบขัน สนุกสนาน
- 1.6 คำที่สื่ออารมณ์ และความรู้สึกที่จริงจัง
- 1.7 คำที่สื่ออารมณ์ เสียดาย อาลัยอาวรณ์
- 1.8 คำที่สื่ออารมณ์ ชื่นชม ยกย่อง สรรเสริญ
- 1.9 คำที่สื่ออารมณ์ สงสารเห็นใจ ให้อภัย

2. คำสัมผัส จำแนกเป็น

1. สัมผัสพยัญชนะ คือ การแต่งที่มีคำคล้องจองที่เกิดจากเสียงพยัญชนะตัวเดียวกัน และทำให้เกิดความคล้องจอง สละสลวย ซึ่งเป็นความงามทางภาษาที่มีลักษณะของการสัมผัสที่มีชื่อเรียกต่าง ๆ กันดังนี้

- 1.1 คำคู่ คือ คำสัมผัสพยัญชนะชิดกันสองคำ
- 1.2 คำเทียบรถ คือ คำสัมผัสพยัญชนะสี่คำชิดกัน
- 1.3 คำแทรกกรด คือ คำสัมผัสพยัญชนะ

2. คำสัมผัสสระ คือ คำคล้องจองที่เกิดจากการใช้คำที่มีเสียงสระเดียวกัน แต่พยัญชนะต้นและตัวสะกดต่างกัน ซึ่งมีลักษณะของการสัมผัสสระที่มีชื่อเรียกต่างๆ ดังนี้

- 2.1 คำทบเคียง คือ คำที่สัมผัสสระชิดกันสองคู่
- 2.2 คำแทรกเคียง คือ คำที่สัมผัสสระโดยมีคำอื่นแทรกกลางหนึ่งคำ
- 2.3 คำแทรกแอก คือ คำที่สัมผัสสระโดยมีคำอื่นคั่นกลางสองคำ

3. คำซ้ำ คือ การซ้ำคำ ซ้ำวลี การซ้ำข้อความที่มีมากกว่า 1 คำขึ้นไป คือมีทั้งซ้ำคำ และซ้ำความ ซึ่งอาจซ้ำในตำแหน่งที่ติดกัน หรืออยู่ห่างกันก็ได้ เช่น รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี รำรำใจรอนรอน ปราชญ์ย่อมปกครองโดยไม่ปกครอง ในการวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำซ้ำในเพลงลูกทุ่ง ผู้วิจัยได้วิเคราะห์คำซ้ำ 3 ลักษณะ ได้แก่

- 3.1 การซ้ำคำโดยทันที คือ การซ้ำคำคำเดียว โดยเติมเครื่องหมายไม้ยมก (๗)
- 3.2 การซ้ำโดยมีคำอื่นมาคั่น คือ การซ้ำคำโดยมีคำ วลี หรือข้อความอื่นมาคั่นด้วย
- 3.3 การซ้ำประโยค หรือข้อความ คือ การซ้ำข้อความในระดับประโยค ซึ่งอาจจะมีการละประธานหรือกรรมก็ได้

4. คำซ้อน คือ การนำคำที่อาจใช้ในภาษาถิ่นคนละถิ่น หรือใช้ต่างเวลากันแต่มีความหมายเหมือนกัน หรือคล้ายคลึงกัน หรือมีความหมายตรงข้ามกันมาซ้อนกัน เพื่อให้กลายเป็นคำอีกคำหนึ่งที่มีความหมายกว้างขึ้น เช่น บ้านเรือน เจ็ดหลาย ชั่วดี เต็มจริง เป็นต้น

5. คำหลาก คือ คำหลาย ๆ คำที่มีความหมายอย่างเดียวกัน เพื่อเลี่ยงการใช้คำซ้ำซาก แต่ยังคงความหมายเดียวกัน

6. คำที่มีความหมายลึกซึ้ง คือ

1. คำที่มีความหมายโดยตรง คือคำที่มีความหมายตามคำศัพท์ เช่น กิน หมายถึง เคี้ยว เคี้ยวกลืน ค้ม ทำให้ล่องลำคองลงไปสู่กระเพาะ เป็นต้น
2. ความหมายโดยนัย หรือความหมายแฝง หมายถึง คำที่มีความหมายซึ่งสามารถนำความคิดให้เกี่ยวข้องกับสิ่งอื่น เช่น กิน หมายถึง โกง หารายได้ในทางไม่สุจริต เป็นต้น

การวิเคราะห์ข้อมูล

1. นำเพลงลูกทุ่งยอดนิยม ปี 2546 – 2548 จากสถานีวิทยุ F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา F.M.90.50 MHz. จังหวัดนครราชสีมา F.M.94.25 MHz. จังหวัดนครราชสีมา ที่เก็บข้อมูลมาได้นั้น มาวิเคราะห์ตามเกณฑ์การวิเคราะห์คำยืมภาษาต่างประเทศ และวิเคราะห์บริบททางภาษาของคำยืมภาษาต่างประเทศในบทประพันธ์เพลงลูกทุ่ง

2. สรุปผลและเสนอผลการวิเคราะห์แบบพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive Analysis)